

Rámcová dohoda
o poskytování překladatelských služeb
č. MSP-63/2020-MSP-CES

uzavřená na základě § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „*Občanský zákoník*“)

Smluvní strany:

1. Česká republika – Ministerstvo spravedlnosti

se sídlem: Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2

za kterou právně jedná: Ing. Zbyněk Spousta, náměstek pro řízení sekce provozní a právní

IČO: 00025429

bankovní spojení: [REDAKCE]

č. účtu: [REDAKCE]

(dále jen „*Ministerstvo*“)

a

2. UNICOM Praha s.r.o.

se sídlem: Americká 579/17, 120 00 Praha 2

IČO: 62413490

DIČ: CZ62413490

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 105009

zastoupená: Valerií Bernardovou, jednatelkou

bankovní spojení: [REDAKCE]

č. účtu: [REDAKCE]

(dále jen „*dodavatel*“)

Dále též společně označeny jako „*smluvní strany*“ nebo každá z nich samostatně jako „*smluvní strana*“.

Smluvní strany uzavírají na základě výsledků nadlimitní veřejné zakázky s názvem „**Překladatelské služby pro resort Ministerstva spravedlnosti – část 1 – Překladatelské služby pro Kancelář vládního zmocněnce pro zastupování ČR před ESLP**“ (dále jen „*Veřejná zakázka*“) vyhlášené dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*zákon o zadávání veřejných zakázek*“), níže uvedeného měsíce dne a roku tuto:

Rámcovou dohodu
(dále jen „*dohoda*“)

Článek I Účel a předmět dohody

1. Účelem této dohody je úprava a stanovení podmínek poskytování překladatelských služeb po dobu účinnosti této dohody, včetně stanovení způsobu provádění překladatelských služeb a úhrady odměny za tyto služby.
2. Předmětem této dohody je poskytování překladů odborných právnických textů souvisejících s agendou stížností k mezinárodním orgánům ochrany lidských práv, zejména Evropskému soudu pro lidská práva (dále jen „ESLP“), Evropskému výboru pro sociální práva (dále jen „EVSP“) a smluvním orgánům Organizace spojených národů (dále jen „OSN“) jako jsou Výbor OSN pro lidská práva, Výbor OSN proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání, Výbor OSN pro odstranění rasové diskriminace, Výbor OSN pro odstranění diskriminace žen, Výbor OSN pro práva dítěte, Výbor pro práva osob se zdravotním postižením a Výbor OSN pro nucená zmizení (dále jen „smluvní orgány OSN“). Dokumenty překládanými z anglického či francouzského jazyka do českého jazyka jsou především rozsudky, rozhodnutí, názory a posudky těchto orgánů, z českého jazyka do anglického jazyka jsou překládána zejména stanoviska vlády ke stížnostem a oznámením (dále jen „překladatelské služby“ nebo „překlady“).
3. Překlady jsou pořizovány v rámci činnosti Kanceláře vládního zmocněnce (dále jen „KVZ“), jež je jediným útvarem veřejné správy v České republice, který k mezinárodnímu soudu (ESLP) a jiným mezinárodním kontrolním orgánům v oblasti lidských práv (EVSP a smluvní orgány OSN) jménem státu předkládá podání, jež jsou závazná v cizojazyčné verzi. Právě anglické či francouzské, a nikoli české, znění stanovisek a dalších podání vlády je tedy z pohledu těchto mezinárodních orgánů originálem, u něhož je tudíž vyžadována preciznost zpracování z hlediska právního i jazykového, neboť výsledek řízení před nimi, zejména pak v případě ESLP, může mít výrazné dopady na vnitrostátní právní řád, rozhodovací praxi vnitrostátních orgánů, ba i na státní rozpočet.
4. KVZ rovněž dbá na výkon rozsudků, rozhodnutí a názorů těchto orgánů vydávaných v uvedených cizích jazycích, které jsou v případě ESLP pro Českou republiku dokonce právně závazné. Překlady rozsudků ESLP obsahujících závazný výklad Evropské úmluvy o lidských právech, a podobně i překlady rozhodnutí a názorů EVSP a smluvních orgánů OSN, jsou pak na vnitrostátní úrovni používány (tedy i citovány) např. soudy, včetně soudů na vrcholu soudní soustavy, v rámci jejich rozhodovací činnosti. Proto je nezbytné, aby i překlady do českého jazyka byly přesné a terminologicky správné.
5. Stanoviska vlády, rozsudky a rozhodnutí ESLP, EVSP a smluvních orgánů OSN představují uzavřené argumentační celky různého, často však nemalého rozsahu (běžně kolem 30 až 50 normostran, dokument však může být i v řádu stovek normostran), u nichž je nezbytné zajistit vnější i vnitřní soudržnost z hlediska gramatického i stylistického, přičemž zejména judikatura ESLP se vyznačuje jednak vlastním specifickým názvoslovím (často nezastupitelným terminologií jiných mezinárodních soudů jako např. Soudního dvora Evropské unie), jednak významem

vnitrostátního práva pro posouzení stížností, jehož terminologii je proto rovněž třeba ovládat.

6. Dodavatel se zavazuje poskytovat Ministerstvu překladatelské služby dle jeho požadavků a Ministerstvo se zavazuje za řádně poskytnuté překladatelské služby uhradit sjednanou odměnu.
7. Dodavatel prohlašuje, že disponuje potřebnými odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této dohody.
8. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. U započaté normostrany bude fakturován odpovídající zlomek ceny za normostranu.
9. Překladatelské služby dle této dohody budou poskytovány stálým okruhem překladatelů (dále jen „*překladatelský tým*“), který zahrnuje vždy alespoň jednoho překladatele s vysokoškolským vzděláním dosaženým v magisterském studijním programu a minimálně dvouletou praxí s odbornými překlady do/z anglického jazyka (funkce člena týmu: „*řadový překladatel*“), alespoň jednoho člena překladatelského týmu s vysokoškolským vzděláním v magisterském studijním programu s minimálně tříletou praxí s odbornými překlady do/z anglického jazyka (funkce člena týmu: „*vedoucí překladatel*“), alespoň jednoho člena týmu, který úspěšně složil příslušnou jazykovou zkoušku alespoň v úrovni C2 dle požadavků v zadávací dokumentaci k Veřejné zakázce, alespoň jednoho člena týmu, který je rodilým mluvčím a má minimálně dvouletou praxi s odbornými překlady do/z anglického jazyka (funkce člena týmu: „*rodilý mluvčí*“) a alespoň jednoho člena týmu s vysokoškolským vzděláním získaným řádným ukončením studia v magisterském studijním programu v oblasti práva na vysoké škole v České republice. „*Oblastí práva*“ se rozumí magisterský studijní program Právo a právní věda, obor právo (funkce člena týmu: „*právník*“). Členové překladatelského týmu musí po celou dobu trvání smlouvy splňovat požadavky na členy realizačního týmu stanovené zadávací dokumentací k Veřejné zakázce.
10. Dodavatel je povinen zajistit kontrolu každého jednotlivého překladu rodilým mluvčím v daném jazyce.
11. Dodavatel odpovídá za správnost a jednotnost při používání zavedené terminologie jak vnitrostátního práva, tak mezinárodního práva lidských práv; při vypracování překladu bude čerpat z původního znění dokumentů v příslušném jazyce (právních předpisů, judikatury ESLP apod.).
12. Dodavatel při poskytování překladatelských služeb dle této dohody bude konzultovat terminologii s kontaktní osobou Ministerstva uvedenou v jednotlivém požadavku dle článku II a respektovat pokyny Ministerstva v tomto ohledu; doplní-li Ministerstvo/kontaktní osoba překládaný text jiným textem coby vodítkem pro použití odpovídající terminologie, je dodavatel povinen tuto terminologii v překladu použít.
13. Dodavatel musí být schopen zajistit a na vyžádání Ministerstva prokázat plnění v souladu s podmínkami stanovenými v této dohodě a v zadávací dokumentaci k Veřejné zakázce.

14. Ministerstvo nepožaduje pro plnění předmětu této dohody oprávnění soudního tlumočnicka, ani opatření překladu tlumočnickou doložkou.

Článek II

Zadávání požadavků

1. Jednotlivé překladatelské služby dle této dohody budou poskytovány na základě dílčích písemných požadavků ze strany Ministerstva (dále jen „požadavek“ nebo společně „požadavky“).
2. Požadavky budou obsahovat potřebné údaje, tedy především požadovaný jazyk překladu, termín pro dodání překladu a kontaktní osobu Ministerstva pro případné řešení detailů překladu. V případě pochybností je dodavatel povinen vyžádat si od Ministerstva doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něho dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědností za nesplnění či vadné splnění zadaného požadavku.
3. Dodavatel potvrdí přijetí požadavku nejpozději do konce následujícího pracovního dne od jejího obdržení, a to na e-mailovou adresu kontaktní osoby (kontaktních osob) Ministerstva uvedené v jednotlivém požadavku.
4. Po provedení překladatelských služeb dodavatel doručí vyhotovený překlad v datové podobě na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedenou v požadavku nebo písemně na adresu Ministerstva dle pokynů uvedených v požadavku. Současně dodavatel vyrozumí Ministerstvo o tom, kteří členové překladatelského týmu se podíleli na vyhotovení předmětné objednávky.
5. Ministerstvo potvrdí přijetí překladu nejpozději do konce následujícího pracovního dne od převzetí plnění daného požadavku, a to formou písemného oznámení (faxem nebo e-mailem). Součástí potvrzení o doručení překladu dle předchozí věty bude Protokol o převzetí překladu, potvrzený kontaktní osobou Ministerstva. Vzor Protokolu o převzetí tvoří přílohu č. 1 této dohody.
6. Lhůta pro plnění počíná plynout dnem potvrzení přijetí požadavku ze strany dodavatele.
7. Nedohodnou-li se smluvní strany v konkrétním případě jinak, platí, že lhůta pro plnění je stanovena dle počtu normostran na den u jednotlivého překladu; u běžného překladu činí 5 normostran na pracovní den u jednotlivého překladu (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami) a 15 normostran na pracovní den u souběžně zadaných překladů dle této smlouvy (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami) a u expresního překladu 10 normostran na pracovní den u jednotlivého překladu (bez ohledu na momentální zatížení dodavatele jinými zakázkami). Pokud není v jednotlivém požadavku výslovně požadován expresní překlad, platí, že je požadován překlad běžný.
8. Hrozí-li dodavateli, že nebude schopen splnit provedení překladu dle jednotlivého požadavku (běžného či expresního) ve stanovené lhůtě, může požádat písemnou formou (e-mailem) kontaktní osobu Ministerstva o výjimečné prodloužení lhůty k plnění. Dodavatel v žádosti navrhne délku dodatečné lhůty k plnění, Ministerstvo

však není návrhem vázáno. Pokud Ministerstvo žádosti s ohledem na povahu a konkrétní okolnosti daného požadavku vyhoví, nenastane prodlení dodavatele s plněním dané objednávky dříve než dnem, který bezprostředně následuje po dni, kdy uplynula dodatečně poskytnutá lhůta k plnění.

Článek III

Odměna a platební podmínky

1. Smluvní strany sjednávají za řádné poskytování překladatelských služeb realizovaných na základě jednotlivých požadavků v rámci této dohody smluvní cenu za 1 normostranu textu jednotlivého překladu ve výši 598,- Kč bez DPH (slovy: pět set devadesát osm korun českých), DPH 21 % činí 125,58 Kč; tj. 723,58 Kč včetně DPH. V případě expresního překladu bude účtován příplatek ve výši 20 % z ceny bez DPH.
2. Cena za překladatelské služby je splatná na základě faktury vystavené dodavatelem po řádném splnění jednotlivého požadavku, nejdříve však po potvrzení Akceptačního protokolu bez výhrad ze strany ministerstva dle čl. V odst. 4 této dohody nebo po potvrzení Akceptačního protokolu ze strany Ministerstva s uplatněním slevy dle čl. V. odst. 6 této dohody (v tomto případě bude fakturována cena překladu ponížená o požadovanou slevu z ceny). Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu stanovené v ustanovení § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a v ustanovení § 435 Občanského zákoníku. Faktura musí obsahovat číslo této dohody a specifikaci požadavku, na základě kterého byly poskytnuty fakturované služby, a identifikaci předmětu plnění (název překládaného dokumentu a výchozí a cílový jazyk). Splatnost faktury se sjednává na 30 kalendářních dnů od jejího doručení Ministerstvu. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je Ministerstvo oprávněno ve lhůtě splatnosti ji vrátit dodavateli, aniž by se dostalo do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od okamžiku doručení opravené či doplněné faktury Ministerstvu.
3. Ministerstvo neposkytuje zálohy. Dnem úhrady se rozumí den podání bankovního příkazu k úhradě fakturované částky z účtu Ministerstva ve prospěch účtu dodavatele.
4. Cena dle tohoto článku je konečná a nepřekročitelná a dodavatel nemá nárok na úhradu jakýchkoliv dalších nákladů. Ke sjednané smluvní ceně bez DPH uvedené v bodu 1 tohoto článku se připočte daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy platnými ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

Článek IV

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Dodavatel je povinen poskytovat překladatelské služby řádně, včas, s potřebnou odbornou péčí, na vlastní náklad a nebezpečí, plně v souladu se zájmy a pokyny Ministerstva. Služby budou prováděny v požadovaném čase a kvalitě podle určení a dispozic Ministerstva.
2. Dodavatel se zavazuje konzultovat terminologii překladů s Ministerstvem a respektovat jeho pokyny.

3. Dodavatel se zavazuje dodržovat formální úpravu překladů podle požadavků Ministerstva.
4. Ministerstvo se zavazuje předat dodavateli veškeré podklady nutné pro poskytnutí překladatelských služeb.
5. Dodavatel je povinen písemně upozornit Ministerstvo bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů pro překlad převzatých od Ministerstva ke splnění předmětu dohody a nevhodnost jeho pokynů, které brání poskytnutí řádných překladatelských služeb.
6. Dodavatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu Ministerstvem, jestliže dodavatel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a Ministerstvo na jejich dodržení trvalo, nebo jestliže dodavatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
7. V případě změny překladatelského týmu dodavatele dle čl. I odst. 9 této dohody je dodavatel povinen písemně tuto změnu oznámit Ministerstvu nejpozději do pěti pracovních dnů, jakož i prokázat Ministerstvu kvalifikační a odborné předpoklady nového člena překladatelského týmu k výkonu překladatelské činnosti v souladu se zadávací dokumentací k Veřejné zakázce. Ustanovení čl. V odst. 7 poslední věty smlouvy se v tomto případě použije obdobně.
8. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této dohody.
9. Dodavatel je oprávněn při poskytování překladatelských služeb využívat poddodavatele. Při poskytování překladatelských služeb prostřednictvím poddodavatele má dodavatel odpovědnost, jako by překladatelské služby poskytoval sám. Dodavatel se zavazuje informovat Ministerstvo o identifikaci každého poddodavatele, který pro něj bude zajišťovat plnění dle této dohody. Změna poddodavatele podléhá přechozímu písemnému schválení Ministerstva, za splnění podmínek stanovených zadávací dokumentací k Veřejné zakázce.
10. Dodavatel se zavazuje zasílat Ministerstvu seznam požadavků zadaných v kalendářním čtvrtletí na základě této dohody v členění předepsaném v „Statistickém výkazu plnění“ v Příloze č. 3 této dohody, a to vždy do 15 kalendářních dnů po uplynutí příslušného kalendářního čtvrtletí.

Článek V

Odpovědnost za vady

1. Rozsah, kvalita a provedení překladatelských služeb musí přesně odpovídat předmětu a účelu dohody, požadavkům a pokynům Ministerstva/kontaktní osoby a vymezení uvedenému v této dohodě a zadávací dokumentací k Veřejné zakázce. Jakékoliv odchylky od požadavků a pokynů Ministerstva či tohoto vymezení budou chápány jako vadné plnění. Vadami se rozumí i nedodělky a použití nesprávné terminologie.

2. Dodavatel se zavazuje poskytnout Ministerstvu požadované služby v nejvyšší kvalitě, v požadovaném množství a v dohodnutých lhůtách. Za vadný je považován překlad, který nemá vlastnosti stanovené touto dohodou.
3. Řádně provedeným překladem se rozumí překlad provedený v souladu s požadavky dle této smlouvy, který nevykazuje žádné gramatické či stylistické chyby, použití nesprávné či nejednotné terminologie, formální nedostatky a který respektuje pokyny Ministerstva k vyhotovení překladu.
4. Ministerstvo má právo kontroly poskytovaných překladatelských služeb. Bude-li Ministerstvem zjištěno nekvalitní provedení požadovaného překladu, může ve lhůtě 20 (dvaceti) kalendářních dnů od obdržení překladu buď požadovat odstranění vad a nedostatků, nebo požadovat slevu z původní ceny jednotlivého překladu. Po provedení kontroly poskytnutých překladatelských služeb, nejpozději do 20 kalendářních dnů od obdržení překladu, vyhotoví Ministerstvo Akceptační protokol, který bude obsahovat vyjádření Ministerstva, zda je předané plnění (překlad) „Akceptováno bez výhrad“ nebo „Akceptováno s výhradami“ nebo „Neakceptováno“, výčet zjištěných vad, informaci o uplatnění požadavku na odstranění vad či slevy dle čl. V odst. 7 této dohody.
5. Dodavatel je povinen odstranit tyto vady ve lhůtě tří pracovních dnů, nestanoví-li Ministerstvo v konkrétním případě lhůtu delší. Ministerstvo je v plné výši zproštěno povinností uhradit cenu dílčího požadavku, pokud nebyl vady odstraněny včas či pokud nebyl předmětný překlad řádně opraven, tj. vykazuje-li opětovně vady. Po převzetí opraveného překladu vystaví Ministerstvo po provedené kontrole nový Akceptační protokol, a to nejpozději do 10 pracovních dnů od obdržení překladu. Podle tohoto ustanovení nebude postupováno v případě, bude-li z Akceptačního protokolu vyplývat uplatnění nároku ministerstva na slevu dle odst. 7 tohoto článku.
6. Podpisem akceptačního protokolu „Akceptováno bez výhrad“ nebo „Akceptačního protokolu s výhradami“ s požadavkem na slevu dle odst. 7 tohoto článku, nejsou dotčena práva Ministerstva z vadného plnění, projeví-li se vada později.
7. V případě uplatnění nároku na slevu poskytne dodavatel slevu z ceny dílčího požadavku ve výši:
 - a) 10 %, pokud dodaný překlad obsahuje malé množství vad dle čl. X bodu 3 smlouvy,
 - b) 25 %, pokud dodaný překlad vykazuje větší než malé množství vad jednoho druhu nebo opakující se vady dvou druhů,
 - c) 50 %, pokud dodaný překlad vykazuje opakující se vady více než tři druhů,
 - d) 75 %, pokud dodaný překlad vykazuje opakující se vady více než pěti druhů.
8. Zjistí-li Ministerstvo, že překladatelské služby poskytované určitým členem překladatelského týmu byly opakovaně (více než třikrát) předmětem požadavku na odstranění vad nebo na uplatnění nároku na slevu, je dodavatel na návrh Ministerstva povinen daného člena vyloučit z překladatelského týmu a bez zbytečného odkladu ho nahradit jinou osobou. Ministerstvo vysloví souhlas s novým členem překladatelského týmu, prokáže-li dodavatel jeho kvalifikační a odborné předpoklady pro výkon

překladačské činnosti požadované zadávací dokumentací k Veřejné zakázce. Odepřeli Ministerstvo vyslovit souhlas, je dodavatel povinen bez zbytečného odkladu navrhnout za člena překladačského týmu jinou osobu.

9. Dodavatel je povinen nahradit veškerou škodu, kterou způsobil porušením ustanovení této dohody.

Článek VI

Mlčenlivost a ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany prohlašují, že všechny informace, které se při plnění předmětu dohody dozví, jsou důvěrné povahy.
2. Smluvní strany se zavazují zachovávat o důvěrných informacích mlčenlivost a důvěrné informace používat pouze k plnění předmětu dohody. Povinnost zachovávat mlčenlivost znamená zejména povinnost zdržet se jakéhokoliv jednání, kterým by důvěrné informace byly sděleny nebo zpřístupněny třetí osobě nebo by byly využity v rozporu s jejich účelem pro vlastní potřeby nebo pro potřeby třetí osoby, případně by bylo umožněno třetí osobě jakékoliv využití těchto důvěrných informací.
3. Smluvní strany jsou oprávněny předat důvěrné informace třetí osobě v případě, kdy jim tato povinnost vyplývá ze zákona nebo jiného právního předpisu nebo z pravomocného rozhodnutí soudu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě spolupracovat a učinit všechna možná opatření nutná k ochraně zájmů druhé smluvní strany.
4. Dodavatel je oprávněn předat důvěrné informace pouze svým zaměstnancům, kteří je potřebují znát pro plnění předmětu dohody, případně poddodavatelům, jejichž služby jsou nutné pro plnění předmětu dohody. Dodavatel plně odpovídá za porušení závazku mlčenlivosti ze strany svých zaměstnanců či poddodavatelů. Této odpovědnosti se nemůže zprostit.
5. Budou-li údaje, ke kterým dodavatel získá v souvislosti s plněním dle této dohody přístup, mít povahu osobních údajů, kterými se rozumí osobní údaje zákona č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů (dále jen „Zákon“), resp. ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (GDPR) (dále jen „Nařízení“) včetně zvláštních kategorií osobních údajů ve smyslu článku 9 Nařízení a rozsudků ve smyslu článku 10 Nařízení (dále jen „Osobní údaje“), je dodavatel povinen přijmout veškerá opatření k tomu, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto Osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům či jinému zneužití, a zajistit nakládání s Osobními údaji v souladu s touto dohodou, Zákonem a Nařízením.
6. Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací a ochraně Osobních údajů. Dodavatel má povinnost zachovat mlčenlivost i po skončení smluvního vztahu.

Článek VII

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. Je-li Ministerstvo v prodlení s úhradou plateb dle článku III této dohody, je dodavatel oprávněn požadovat na Ministerstvu úrok z prodlení z neuhrazené dlužné částky podle konkrétní faktury za každý den prodlení ve výši stanovené nařízením vlády, kterým se stanoví výše úroků z prodlení.
2. V případě prodlení dodavatele s dodáním každého dílčího překladu o dobu delší než 3 dny po lhůtě uvedené v článku II smlouvy uhradí dodavatel Ministerstvu smluvní pokutu ve výši odpovídající 25 % původní ceny dílčího požadavku včetně DPH.
3. V případě prodlení dodavatele s odstraněním vad překladu o dobu delší než 3 dny po lhůtě stanovené pro odstranění vady uhradí dodavatel Ministerstvu smluvní pokutu ve výši odpovídající 10 % původní ceny dílčího požadavku včetně DPH.
4. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dodavatele dle ustanovení článku VI této dohody je Ministerstvo oprávněno požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 250 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení.
5. Ujednání o smluvní pokutě nemají vliv na povinnost nahradit případně vzniklou škodu v plném rozsahu ani povinnost dodavatele řádně poskytnout překladatelské služby dle této dohody.
6. Splatnost smluvních pokut je 10 pracovních dnů ode dne doručení výzvy k jejich úhradě.

Článek VIII

Trvání a ukončení smlouvy

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu 48 měsíců od účinnosti dohody.
2. Dohodu lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran, odstoupením od dohody nebo písemnou výpovědí.
3. Smluvní strany jsou oprávněny vypovědět smlouvu bez udání důvodu písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. V případě výpovědi ze strany Ministerstva činí výpovědní doba jeden (1) měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi dodavateli. V případě výpovědi ze strany dodavatele činí výpovědní doba čtyři (4) měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi Ministerstvu.
4. Dojde-li k přeměně společnosti dodavatele, je dodavatel povinen písemně oznámit tuto skutečnost Ministerstvu ve lhůtě 15 dnů od zápisu této změny v obchodním rejstříku. Ministerstvo je v tomto případě oprávněno písemně vypovědět dohodu z tohoto důvodu. Výpovědní doba činí jeden (1) měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

5. Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody v případě podstatného porušení smlouvy dodavatelem. Za podstatné porušení dohody je považováno opakované (více než třikrát) nesplnění objednávky řádně nebo včas, tzn. zejména prodloužení dodavatele s dodáním jednotlivého překladu, neposkytnutí překladatelských služeb v požadované kvalitě či rozsahu anebo nedodržení pokynů Ministerstva či jeho kontaktní osoby.
6. Smluvní strany se dohodly, že Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této dohody v následujícím roce. Ministerstvo prohlašuje, že do 30 dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů písemně oznámí dodavateli, že nebyla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této dohody v následujícím roce.
7. Ministerstvo je oprávněno odstoupit od dohody v případě, že v insolvenčním řízení bude zjištěn úpadek dodavatele nebo insolvenční návrh byl zamítnut pro nedostatek majetku dodavatele (v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů). Ministerstvo je rovněž oprávněno odstoupit od dohody v případě, že dodavatel vstoupí do likvidace.
8. Ministerstvo je dále oprávněno odstoupit od dohody, pokud dodavatel na návrh Ministerstva nevyloučil bez zbytečného odkladu člena překladatelského týmu dle čl. V bodu 7 této dohody nebo pokud bez zbytečného odkladu nenavrhne na uprázdněné místo nového člena překladatelského týmu.
9. Ministerstvo je dále oprávněno odstoupit od dohody, pakliže je z kvality dodaného překladu zjevné, že nebyl překontrolován rodilým mluvčím z daného jazyka, je-li to požadováno.
10. Za den odstoupení od dohody se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné strany doručeno druhé smluvní straně.
11. Odstoupením od dohody nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu smluvní pokuty a náhradu škody.

Článek IX

Ostatní ujednání

1. Na právní vztahy, touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené, se použijí příslušná ustanovení Občanského zákoníku.
2. Dodavatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
3. Pro vzájemnou komunikaci smluvní strany určují tyto kontaktní osoby:
 - a) Ministerstvo – konkrétní osoba bude vždy uvedena v dílčím požadavku,

spolu s kontaktními údaji.

b) Dodavatel – Blanka Málková, tel. [REDACTED] e-mail: [REDACTED]
[REDACTED]

4. Ministerstvo je oprávněno uveřejnit na svých webových stránkách a v registru smluv dle požadavků zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, celý text dohody, údaje o dodavateli nevyjímaje, vše za předpokladu, nebrání-li uveřejnění zvláštní právní předpis.
5. Smluvní strany se zavazují, že v případě vzniku sporu ohledně plnění dle této dohody, včetně jejího výkladu, vynaloží úsilí o smírné mimosoudní vyřešení věci vzájemným jednáním a dohodou smluvních stran. Pokud se nepodaří vyřešit předmětný spor, bude takový spor předložen jednou ze smluvních stran věcně a místně příslušnému soudu. Zahájením soudního řízení není dotčena povinnost smluvních stran dodržovat práva a povinnosti, ke kterým se touto dohodou zavázaly.
6. Smluvní strany ujednávají, že obchodní zvyklost nemá přednost před ustanovením zákona, jež nemá donucující účinky. Smluvní strany vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy vzniklé z této dohody.
7. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že tato dohoda není dohodou uzavřenou adhezním způsobem ve smyslu ustanovení § 1798 a násl. občanského zákoníku. Ustanovení § 1799 a § 1800 občanského zákoníku se nepoužijí.
8. Dodavatel výslovně prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.

Článek X

Výkladová ustanovení

1. Smluvní strany prohlašují, že tato dohoda obsahuje veškerý projev jejich shodné vůle a mimo ni neexistují žádná ujednání v jiné než písemné formě, která by ji doplňovala, měnila nebo mohla mít význam při jejím výkladu a že se tedy žádná ze smluvních stran nespolehá na prohlášení druhé smluvní strany, které není uvedeno v této smlouvě, jejích přílohách či dodatcích. Tím není dotčen význam komunikace stran, včetně pokynů Ministerstva, za účelem plnění jednotlivých dílčích požadavků.
2. Výrazům a slovním spojením, které jsou v některé části dohody definovány, tj. uvedeny v uvozovkách a zvýrazněny kurzívou, je v ostatních částech dohody přikládán význam, který je jim přiřazen v daném definičním ustanovení.
3. Pro účely této dohody se „malým množstvím vad“ rozumí opětovný výskyt jednoho druhu vady v jednotlivém překladu méně než pětkrát.
4. Pro účely této dohody se jedním „druhem vady“ rozumí zejména:

- a) použití nesprávné terminologie práva Evropské úmluvy o lidských právech, jakož i judikatury ESLP,
- b) použití nesprávné terminologie vnitrostátního práva,
- c) nesoudržné užívání terminologie,
- d) gramatické chyby,
- e) formální nedostatky,
- f) významový posun v překladech,
- g) nerespektování pokynů udělených Ministerstvem či pověřenou kontaktní osobou.

Článek XI

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda a vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
2. Veškeré změny a doplňky této dohody musí být učiněny písemně ve formě číslovaného dodatku k této dohodě, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních.
4. Tato dohoda nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Uveřejnění v registru smluv zajistí Ministerstvo.
5. Stane-li se některé ustanovení této dohody neplatným, zdánlivým či neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na ostatní ustanovení této dohody, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení, které bylo shledáno neplatným, zdánlivým či neúčinným novým ustanovením, které po obsahové stránce nejlépe odpovídá zamýšlenému účelu původního ustanovení. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
6. Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této dohody, jsou strany povinny se o tomto bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
7. Při rozhodování případných sporů, vzniklých ze závazkových vztahů založených touto dohodou, budou věcně a místně příslušné soudy České republiky.
8. Účastníci této smlouvy prohlašují, že smlouva byla sjednána na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, že si její obsah přečetli, bezvýhradně s ním souhlasí, považují jej za zcela určitý a srozumitelný, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
9. Nedílnou součástí této dohody tvoří přílohy:

- Příloha č. 1 - Protokol o převzetí
- Příloha č. 2 – Akceptační protokol
- Příloha č. 3 – Statistický výkaz plnění

V Praze dne: 23. 7. 2020

Za dodavatele:

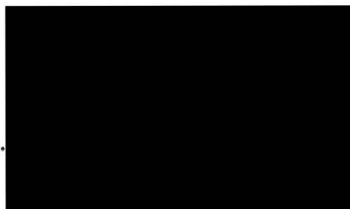


Valerie Bernardova
jednatelka

16-07-2020

V Praze dne:

Za Ministerstvo:



naměstek pro řízení sekce
provozní a právní



Protokol o převzetí

překlada dle Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb
č. MSP-63/2020-MSP-CES

<u>Předávající:</u> UNICOM Praha s.r.o. Americká 579/17, 120 00 Praha 2 IČO: 62413490	<u>Přebírající:</u> Česká republika - Ministerstvo spravedlnosti Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2 IČO: 00025429
<u>Předmět předání:</u> Požadavek č. j.: Název:	

Za přebírajícího: Útvar: Jméno a příjmení:
Dne: Podpis:

Akceptační protokol

překladač dle Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb
č. MSP-63/2020-MSP-CES

<u>Dodavatel:</u> UNICOM Praha s.r.o. Americká 579/17, 120 00 Praha 2 IČO: 62413490	<u>Ministerstvo:</u> Česká republika - Ministerstvo spravedlnosti Vyšehradská 16, 128 10 Praha 2 IČO: 00025429
<u>Předmět akceptace:</u> Požadavek č. j.: Název: Předáno Ministerstvu dne:	
Podpisem tohoto protokolu Ministerstvo akceptuje plnění Dodavatele uvedené výše v předmětu akceptace. Ministerstvo předmět akceptace: <input type="checkbox"/> Akceptuje bez výhrad <input type="checkbox"/> Akceptuje s výhradami a Dodavatel se současně zavazuje, že zjištěné nedostatky odstraní neprodleně, nejdéle však do termínu sjednaného mezi Ministerstvem a Dodavatelem, který činí: ¹ <input type="checkbox"/> Neakceptuje a Ministerstvo stanovilo přiměřenou lhůtu k odstranění nedostatků předmětu akceptace do termínu: Následně bude zahájena nová akceptace v souladu s Dohodou.	

¹ V případě, že bude uplatněna sleva dle čl. V. odst. 6 Dohody, nebude stanovena lhůta k odstranění nedostatků



Seznam zjištěných nedostatků a vad:

Požadavek na slevu dle čl. V. odst. 6 Dohody:

Za Ministerstvo:

Útvar:

Jméno a příjmení:

Dne:

Podpis:

Čtvrtletní výkaz plnění

Název zakázky:	Překladačské služby pro resort Ministerstva spravedlnosti					
Název části zakázky:						
Dodavatel:						
Rok:						
Čtvrtletí:						
Číslo požadavku	Datum požadavku	Datum dodání	Počet normostran	Cena za 1 normostranu bez DPH	Cena celkem bez DPH	Cena celkem včetně DPH
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč





					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
					0,00 Kč	0,00 Kč
CELKEM					0,00 Kč	0,00 Kč